



CHAPITRE 75

Al-Qiyāmah : LA RESURRECTION

(REVELE A MAKKAH : 2 sections; 40 versets)

Ce chapitre s'intitule *La Résurrection* à cause de la présence de ce mot dans le premier verset. Le but d'un serment, tel que déjà indiqué, est d'attirer l'attention sur une preuve de ce qui est manifeste pour établir une vérité. Il est frappant que l'on parle ici de la résurrection comme de la preuve de la Résurrection. C'est en fait la résurrection spirituelle qui est la preuve de la grande Résurrection. On en trouve un indice dans le v. 2: *Je jure par l'esprit auto-accusateur*. L'esprit auto-accusateur est le premier stade de la résurrection spirituelle de l'homme. C'est le stade où le moi intérieur de l'homme s'affirme, quand il fait le mal. L'humain chez l'homme devient plus fort que l'animal en lui. Alors que le premier stade est celui de l'animal, le *ammārah* (12:53; 53a), on peut appeler le second à juste titre le stade *humain*. Le troisième stade, celui de la croissance du *Divin* chez l'homme, s'appelle le *muṭma'innah* (89:27); voir 89:30a. On parle donc de l'éveil du spirituel chez l'homme comme d'une preuve de la grande Résurrection, alors que la résurrection à laquelle il est fait allusion dans le v. 1 est l'éveil à la vie spirituelle d'une humanité morte provoqué par l'intermédiaire du Prophète. Il faut situer la révélation de ce chapitre à une date très hâtive.

SECTION 1 : La certitude de la résurrection

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Non, je jure par le jour de la résurrection!

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ۝

2 Non, je jure par l'esprit auto-accusateur!^a

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ۝

3 L'homme pense-t-il que Nous ne rassemblerons pas ses os?^a

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَهُ
عِظَامَهُ ۝

2a. Par la résurrection on veut dire ici la résurrection des Arabes, que devait provoquer le Prophète. Le sens premier de *qiyāmah* est seulement *se lever*: "*Al-qiyāmah* signifie au départ le fait qu'un homme se lève soudainement" (R). *Al-qiyāmah* est maintenant un terme synonyme de grande Résurrection, mais il n'a pas perdu son sens premier, et il signifie aussi l'éveil à la vie de ceux qui sont spirituellement morts. Le *lā* au début de ce verset et du suivant a le même sens qu'à 4:65. Selon Kf, *lā* dans de tels cas sert à donner de l'emphase au serment. Au sujet de *nafs lawwāmah*, voir la note de présentation ci-haut.

3a. *Le rassemblement des os* désigne une vie nouvelle. L'homme se demande comment il sera ressuscité quand sa chair sera rongée et qu'il ne restera que des os. Le verset suivant donne la réponse à cette question.

- 4 Oui, Nous sommes Puissant pour rendre complet tout son corps.^a بَلَىٰ قَدِيرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَيِّدَ بَنَانَهُ ﴿٤﴾
- 5 Non, l'homme désire continuer à faire le mal devant lui. بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ﴿٥﴾
- 6 Il demande: Quel est le jour de la Résurrection? يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ﴿٦﴾
- 7 Alors quand la vue sera confuse,^a فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٧﴾
- 8 Et que la lune deviendra sombre,^a وَخَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾
- 9 Et que le soleil et la lune seront réunis -^a وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾
- 10 L'homme dira ce jour-là: Où fuir? يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيَّنَ الْمَقَرِّ ﴿١٠﴾
- 11 Non! Il n'y a pas de refuge! كَلَّا لَا وَرَرَ ﴿١١﴾
- 12 Ce jour-là, le lieu de repos est auprès de ton Seigneur. إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾
- 13 Ce jour-là, l'homme sera informé de ce qu'il a présenté et de ce qu'il a omis.^a يُنذَرُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾
- 14 Non, l'homme est une preuve contre lui-même, بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾
- 15 Même s'il offre des excuses. وَكَوْأَنفِي مَعَادِيرَهُ ﴿١٥﴾

4a. Le mot *banān* signifie premièrement seulement *les doigts*, ou *les extrémités des doigts*, mais il s'applique aussi à tous les membres du corps (LL), et par conséquent on peut aussi le traduire par *tout son corps*. Mais même en adoptant le sens premier, *doigts*, le sens demeure encore le même, parce que la supériorité de l'homme réside dans sa main, et particulièrement dans ses doigts, sans lesquels son progrès aurait été impossible. Dieu, Qui a fait un homme complet de rien, nous dit-on ici, a aussi le pouvoir de donner la vie aux os ou de le ressusciter une seconde fois.

7a. *Bariqa* signifie *il est devenu confus et incapable de voir son bon chemin* (LL). Cela suppose quelque grande calamité qui confondrait les adversaires. Certains commentateurs pensent que ce sont les signes de l'approche de la mort d'une personne (Rz).

8a. L'obscurcissement de la lune peut impliquer soit une éclipse lunaire, voir à ce sujet la note suivante, soit l'obscurcissement total de la lune, ce qui impliquerait la perturbation totale du système actuel.

9a. La *réunion du soleil et de la lune* suppose la *disparition de la lumière des deux*. Ce peut être une disparition partielle, comme dans le cas d'une éclipse, et dans ce cas il se peut que l'on fasse allusion à ce que l'on affirme dans un récit se rapportant à l'apparition du Mahdi, alors que le soleil et la lune s'éclipseront tous deux pendant le mois de Ramaḍān (Baihaqi). Le nom du Messie et de Mahdi étant associé au triomphe final de l'Islam dans le monde, il nous est ainsi dit que l'Islam triomphera non seulement en Arabie mais dans le monde entier à une période ultérieure de son histoire. Si l'on veut parler de la disparition totale de la lune et du soleil, l'allusion concernerait la perturbation finale du système solaire, et la manifestation de la Plus grande Résurrection.

13a. *Ce qu'il a présenté* implique les mauvaises actions qu'il a faites mais n'aurait pas dû faire; *ce qu'il a omis* étant les bonnes actions qu'il a omis de faire mais qu'il aurait dû faire.

- 16 Ne remue pas la langue à ce sujet pour le hâter.^a لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ۝
- 17 Sûrement sur Nous repose sa collection et sa récitation.^a إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ۝
- 18 Alors quand Nous le récitons, suis sa récitation. فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ۝
- 19 C'est encore sur Nous que repose son explication. ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ۝
- 20 Non, mais tu aimes la vie présente, كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ۝
- 21 Et négliges l' Au-delà. وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ۝
- 22 Ce jour-là, (certaines) figures seront brillantes, وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ۝
- 23 En regardant leur Seigneur.^a إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ۝

16a. Les versets précédents parlent de la détresse qui doit s'abattre sur ceux qui n'abandonnent pas le mauvais chemin. Le Prophète désirait naturellement le leur rendre clair, et par conséquent, il était très désireux que l'avertissement soit donné immédiatement en termes plus évidents. Alors, il lui est dit de ne pas se hâter de le faire. De là l'affirmation faite dans les versets qui suivent, v.g., que la récitation et la compilation de tout le Qur'an, de même que son explication efficace aux adversaires, étaient des sujets qu'Allāh avait décidé de réaliser, et le Prophète ne devait pas s'inquiéter à ce sujet. Comparer avec 20:113, 114: "Et ainsi Nous avons envoyé un Qur'an en arabe, et Nous y avons nettement présenté des menaces pour qu'ils se gardent du mal, ou pour qu'il puisse être un rappel pour eux. . . . et ne t'empresse pas avec le Qur'an avant que sa révélation ne te soit complétée, et dis, Mon Seigneur, fais-moi croire en connaissance".

17a. Il ne peut y avoir de preuve plus claire que le Qur'an prétend que le regroupement des versets en chapitres et des chapitres en un seul tout soit une chose que, de même que sa révélation, le Saint Prophète devait réaliser lui-même entièrement guidé par Dieu. Il était ainsi prévu dès le début que le Livre Sacré soit disposé et colligé en un seul tout. Il est curieux de remarquer que Rodwell, qui avait porté peu d'attention à la disposition correcte et ordonnée du Qur'an, soit obligé de remarquer dans une note de bas de page à ce verset: "Dans tous les cas nous sommes amenés à la conclusion que dès le début Muḥammad avait conçu le projet de décréter un livre écrit". Mais les mots du Qur'an veulent clairement dire bien davantage; la compilation du Qur'an devait s'accomplir sous l'orientation Divine, et la compilation comprend l'agencement des parties. En fait, on ne pouvait dire que c'était un *livre* à moins que ses diverses parties soit agencées en un tout. D'un autre côté, si l'on avait suivi l'ordre de la révélation dans l'agencement des ses parties, on n'aurait pu parler de sa *compilation* comme de quelque chose de différent de sa *révélation*, ce qui est implicite dans le mot *récitation*.

23a. Comme *ce jour* représente à la fois le jour de l'inspiration de la vie spirituelle et le jour de la Résurrection, les mots *en regardant leur Seigneur* ont aussi une double signification, pour dire regarder vers le Seigneur pour leur récompense dans le premier cas, et, le plus grand bonheur de tous, la vue du Seigneur dans l' Au-delà. Il faut remarquer que la vue du Seigneur n'implique pas que le Seigneur aura un corps; ce n'est pas l'oeil matériel qui verra le Seigneur, mais l'oeil spirituel, que les justes posséderont le jour de la Résurrection.

24 Et ce jour-là, (d'autres) figures seront sombres,

وَوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ بِاسْرَةٍ ﴿١٤﴾

25 Sachant qu'il sera fait en sorte qu'un grand désastre s'abatte sur eux.^a

تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿١٥﴾

26 Non, quand il montera à la gorge,

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ الثَّرَاقِي ﴿١٦﴾

27 Et il sera dit: Qui montera (avec lui)?^a

وَوَيْلٌ مِّنْ سَعَةِ رَاقٍ ﴿١٧﴾

28 Et il est certain que c'est la séparation,

وَوَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿١٨﴾

29 Et l'affliction est combinée à l'affliction -^a

وَالْتَقَّتْ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿١٩﴾

30 Ce jour-là, vers ton Seigneur est le cheminement.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٢٠﴾

SECTION : Les morts se lèvent

31 Alors il n'a pas accepté la vérité, ni prié,^a

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّى ﴿٢١﴾

32 Mais il a nié et s'est détourné,

وَلَكِنَّ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿٢٢﴾

33 Ensuite il est allé vers son peuple avec arrogance.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَمْتَطِي ﴿٢٣﴾

34 De plus en plus près de toi,

أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٢٤﴾

35 Encore une fois, plus près de toi et plus près (est le malheur).^a

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٢٥﴾

36 L'homme pense-t-il qu'il sera laissé sans but?^a

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ﴿٢٦﴾

37 N'était-il pas un petit germe de vie dans le sperme émis?

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّنْ مَّنِيٍّ يُمْنَىٰ ﴿٢٧﴾

38 Ensuite il a été un caillot; de sorte qu'Il (l')a créé, ensuite (l')a rendu parfait.

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٢٨﴾

39 Ensuite Il a fait de lui deux genres, l'homme et la femme.

فَجَعَلَ مِنْهُ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٢٩﴾

25a. Remarquer que ce grand désastre s'est aussi abattu sur eux en cette vie, et qu'ainsi il a démontré la vérité de l'au-delà.

27a. *Man rāq-in* signifie *qui montera avec lui?* Est-ce que les anges de la miséricorde monteront avec lui ou les anges du châtement? (T, R). Mais *rāq* signifie également un *charmeur*; aussi un *médecin* (IJ); la signification étant, *Où est le charmeur ou le médecin qui pourrait maintenant éviter la ruine?*

29a. Au sujet de *sāq*, dans le sens d'*affliction*, voir 27:44a.

31a. La description s'applique à chaque adversaire.

35a. On avertit l'adversaire arrogant que la destruction est très proche. Ou bien la signification est, *Malheur à toi!* La répétition montre que les adversaires étaient menacés d'un double châtement, v.g., dans cette vie et dans l'au-delà (Rz). En fait, il est question du double châtement dans tout le chapitre.

36a. Le verset attire l'attention sur l'importance de la vie et la responsabilité de l'homme

40 N'est-Il pas Puissant pour
donner la vie aux morts?^a أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ
الْمَوْتَىٰ ۗ

vis-à-vis de ses actions - une doctrine que l'on nie autant de nos jours que les Arabes le faisaient.

40a Donner la "vie aux morts" signifie non seulement la résurrection après la mort, mais aussi la résurrection spirituelle à la vie d'un peuple mort.